

The University of the State of New York
REGENTS HIGH SCHOOL EXAMINATION

COMPREHENSIVE EXAMINATION IN SPANISH

Friday, June 15, 2007 — 1:15 to 4:15 p.m., only

This booklet contains Parts 2 through 4 (76 credits) of this examination. Your performance on Part 1, Speaking (24 credits), has been evaluated prior to the date of this written examination.

The answers to the questions on this examination are to be written in the separate answer booklet. Be sure to fill in the heading on the front of your answer booklet.

When you have completed the examination, you must sign the statement printed at the end of the answer booklet, indicating that you had no unlawful knowledge of the questions or answers prior to the examination and that you have neither given nor received assistance in answering any of the questions during the examination. Your answer booklet cannot be accepted if you fail to sign this declaration.

The use of any communications device is strictly prohibited when taking this examination. If you use any communications device, no matter how briefly, your examination will be invalidated and no score will be calculated for you.

DO NOT OPEN THIS EXAMINATION BOOKLET UNTIL THE SIGNAL IS GIVEN.

Part 2

Answer all questions in Part 2 according to the directions for *a* and *b*. [30]

a Directions (1–9): For each question, you will hear some background information in English *once*. Then you will hear a passage in Spanish *twice* and a question in English *once*. After you have heard the question, the teacher will pause while you read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer and write its *number* in the space provided in your answer booklet. Base your answer *on the content of the passage, only*. [18]

- | | |
|---|--|
| <p>1 Where does your friend want you to meet her?
(1) at school (3) at city hall
(2) at a park (4) at a shopping mall</p> <p>2 What type of advice is being given?
(1) how to select children's books
(2) how to get children to take medicine
(3) how to choose a doctor for children
(4) how to get children to go to bed</p> <p>3 What is this television program about?
(1) languages (3) art
(2) science (4) travel</p> <p>4 What is recommended to help children do better in school?
(1) less sugar in their diet
(2) a good breakfast
(3) a good night's sleep
(4) less activity near bedtime</p> <p>5 What is the advertisement about?
(1) eating native foods
(2) raising funds for charity
(3) walking through a nature preserve
(4) shipbuilding in the 19th century</p> | <p>6 What is being advertised?
(1) an exercise program
(2) sports equipment
(3) a sports drink
(4) sports sunscreen lotion</p> <p>7 What does this advertisement offer?
(1) car rentals
(2) maps and directions
(3) special fares to Europe
(4) cell-phone rentals</p> <p>8 What is this web page about?
(1) hotel accommodations
(2) television stations
(3) sports schedules
(4) city office buildings</p> <p>9 Why did you receive this message?
(1) You won a contest.
(2) You were offered a job.
(3) Your subscription has expired.
(4) Your doctor's appointment has been canceled.</p> |
|---|--|
-

b Directions (10–15): For each question, you will hear some background information in English *once*. Then you will hear a passage in Spanish *twice* and a question in Spanish *once*. After you have heard the question, the teacher will pause while you read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer and write its *number* in the space provided in your answer booklet. Base your answer *on the content of the passage, only*. [12]

10 ¿Adónde tienes que ir?

- (1) a un restaurante
- (2) a un supermercado
- (3) a un banco
- (4) a un museo

11 ¿Quiénes participarán en este evento?

- (1) pintores
- (2) deportistas
- (3) escritores
- (4) cantantes

12 ¿Qué es el Rastro?

- (1) un mercado al aire libre
- (2) una montaña muy alta
- (3) un nuevo deporte de invierno
- (4) un teatro para muchos tipos de espectáculos

13 ¿Qué anuncian en el estadio?

- (1) que no habrá juego ese día
- (2) que no ha podido llegar uno de los equipos
- (3) que un jugador no va a participar
- (4) que el público podrá conocer a los jugadores personalmente

14 ¿Qué ofrece Aeroméxico a sus clientes?

- (1) una nueva ruta más rápida
- (2) los aviones más grandes de cualquier línea aérea
- (3) un nuevo servicio con vuelos puntuales
- (4) la posibilidad de poder cancelar a último momento

15 Según el artículo, ¿qué ofrecerá Lincoln Center al público este año?

- (1) un festival del cine español
- (2) unas obras de teatro hispano
- (3) una competencia internacional de baile
- (4) una oportunidad de escuchar más música latina

Part 3

Answer all questions in Part 3 according to the directions for *a*, *b*, and *c*. [30]

a Directions (16–20): After the following passage, there are five questions or incomplete statements. For each, choose the word or expression that best answers the question or completes the statement according to the meaning of the passage, and write its number in the space provided in your answer booklet. [10]

Chocolate, un buen amigo

El chocolate nutritivo

Las madres tienen ciertos alimentos como aliados naturales de la buena dieta de sus hijos. Entre ellos está el chocolate, excelente compañero en el desayuno o merienda, incluso como bebida refrescante en época de calor. Cuando se prepara con leche el beneficio al organismo es doble, pero hay que tomarlo con moderación, porque demasiado chocolate es malo.

Hay gran cantidad de chocolates en el mercado. Los hay en barras o en polvo. De estos últimos, uno de los más famosos es el *Choko Milk*, que ha dado su nombre a los licuados o batidos de este sabor. Esta marca es una de las más viejas y conocidas en México, y a la vez es una de las más innovadoras, pues sus fabricantes dicen que, por ejemplo, fue el primer alimento en polvo con sabor a chocolate que elevó el contenido de su fórmula de 10 a 17 vitaminas y minerales. La empresa que produce *Choko Milk* está orgullosa de su constante evaluación de las necesidades de los consumidores para ofrecer innovaciones en su producto.

La marca *Choko Milk* es pionera en la labor altruista en México. Este negocio fue el primero en México a asociarse con UNICEF para ayudar a alimentar a los niños del mundo. En el 2000, *Choko Milk* lanzó una nueva imagen de Pancho Pantera, el animal que aparece en las etiquetas y que siempre es asociado con el producto. De esta manera se daba a conocer al público la nueva fórmula con 20 vitaminas y minerales desde la A hasta el Zinc, un balance inteligente entre nutrición, sabor y diversión.

Como parte de la innovación de la marca en el mercado mexicano, aparecieron ediciones limitadas de *Choko Milk* con sabor a canela y nuez. Inventaron el paquete individual de *Choko Milk* para facilitar el consumo y la distribución de su producto. Referente a su presentación, *Choko Milk* fue la primera marca que empezó a usar el ya mencionado icono Pancho Pantera para promover la buena nutrición y fortaleza de la marca. También lanzaron una campaña en televisión para lograr esto.

De uso médico para los mayas

El chocolate se usaba con fines médicos en el siglo IV, cuando los mayas empezaron a cultivar el árbol de cacao. Los curanderos prescribían su consumo como estimulante. Los guerreros lo consumían antes de luchar en una guerra porque era una bebida reconfortante, y su manteca era usada como medicina para curar heridas.

El chocolate en la época azteca

Según la leyenda azteca, el chocolate (chocolatl) fue descubierto por el rey azteca Quetzalcoátl, hace unos 3 mil años. Su nombre tiene dos partes: “choco,” que significa, “cacao” y “atl,” que significa “agua.” En esa época, los aztecas usaban el cacao mezclado con otros ingredientes para curar enfermedades intestinales. Es interesante notar que los granos de cacao también sirvieron de monedas para los aztecas.

- | | |
|--|--|
| <p>16 ¿Qué dice el artículo sobre tomar el chocolate?</p> <ul style="list-style-type: none">(1) que hace daño a los jóvenes(2) que contribuye a la buena salud(3) que da problemas con los músculos(4) que contribuye a perder peso <p>17 Según el artículo, ¿qué se sabe de <i>Choko Milk</i>?</p> <ul style="list-style-type: none">(1) Tiene muchas vitaminas.(2) Es demasiado caro.(3) Se ha exportado a los Estados Unidos.(4) Tiene sólo un sabor. <p>18 ¿Qué dice el artículo sobre Pancho Pantera?</p> <ul style="list-style-type: none">(1) Es el presidente de <i>Choko Milk</i>.(2) Es un líder de los aztecas.(3) Es un dibujo que identifica el producto <i>Choko Milk</i>.(4) Es el descubridor de <i>Choko Milk</i>. | <p>19 Según el artículo, los mayas y los aztecas usaron el cacao como</p> <ul style="list-style-type: none">(1) adorno(2) medicina(3) juguetes(4) armas <p>20 ¿Cuál es el origen de la palabra “chocolate”?</p> <ul style="list-style-type: none">(1) una palabra azteca(2) el nombre de un hombre de negocios(3) un mineral exótico(4) un lugar donde se lo descubrió |
|--|--|
-

b *Directions* (21–25): Below each of the following selections, there is either a question or an incomplete statement. For *each*, choose the word or expression that best answers the question or completes the statement *according to the meaning of the selection*, and write its *number* in the space provided in your answer booklet. [10]

21

¡AVISO!

- Si se muda lejos, haga los arreglos necesarios como las reservas de vuelos, hoteles y automóviles de alquiler.
- Avise de su nueva dirección a todas las personas con las que se corresponde. Siga las instrucciones de las empresas que le envían correo.
- Avise a los servicios de gas, agua, cable, y teléfono de su mudanza.
- Haga arreglos para transferir o cerrar su cuenta bancaria.
- Guarde sus documentos legales, médicos y de seguros en un lugar seguro y accesible.

21 For whom is this information most useful?

- (1) people who are moving
- (2) people who need automobile repairs
- (3) people who telephone frequently
- (4) people who like to e-mail

22

Como casi todas las últimas modas, ésta llega también de EEUU y es realmente original. Consiste en comprar un libro de bolsillo (para que resulte más barato y manejable) y una vez leído dejarlo en el banco de un parque, en una estación de metro, en un autobús etc., de modo que otra persona pueda encontrarlo, leerlo y volver a ponerlo en circulación. Dentro del libro suele ponerse una hoja en blanco pegada para que las personas que lo lean dejen escritos su nombre, su firma, un comentario que quieran que los demás tengan en cuenta o cualquier otra seña de identidad. Por España ya circulan cientos de libros, sobre todo en grandes ciudades como Madrid o Barcelona, aunque todavía hay 'listillos' que se los encuentran y se los quedan. ¡A ver si aprendemos!

22 This article is about a way to

- (1) find a new bank
- (2) relax through exercise
- (3) travel between two large Spanish cities
- (4) share paperback books among readers

La Biblioteca Regional organiza un curso práctico de Internet, dirigido a usuarios de todas las edades, con el objetivo de que aprendan a manejar la búsqueda de información sobre Castilla-La Mancha.

Bajo el título 'Castilla-La Mancha en la red' los participantes conocerán interesantes sitios web relativos a su cultura, naturaleza, gastronomía y actualidad, informa la Junta. El curso, de hora y media de duración, se desarrollará el próximo 6 de octubre, en jornada de mañana o tarde, a elegir por los interesados, en grupos no superiores a diez personas con el fin de facilitar una atención personalizada.

Los cursos, inicialmente, se realizarán en horario de 10.30 a 12.00 horas, y de 14.00 a 15.30 horas. Si hay una demanda mayor, el curso continuará en jornada o jornadas sucesivas.

Los interesados en participar pueden realizar su inscripción en el mostrador de acceso de la Biblioteca regional durante el horario habitual de apertura, de 9.00 a 21.00 horas, y los sábados hasta las 14.00 horas.

23 What information is provided about this course?

- (1) It begins in the summer.
- (2) It is especially designed for children.
- (3) It has morning and afternoon sessions.
- (4) It is offered in several languages.

¿Quiere tener su próxima reunión de negocios en el campo? Sea original y sorprenda a sus empleados reuniéndoles en el pleno campo segoviano. Cambie su aburrida sala de reuniones por el aire fresco y los verdes campos de *El Casero de Lobones*, a 9 kilómetros de Segovia. En sus salones podrá celebrar presentaciones y conferencias gracias a sus amplias dimensiones y la tecnología más avanzada. Si quieren pueden terminar el día montando a caballo, practicando deportes, y después, quedarse todos a dormir.

24 What is this advertisement about?

- (1) a theme park
- (2) a movie theater
- (3) a home that is for sale
- (4) a place to have meetings

EL TROVADOR DE UN PUEBLO

Xavier Ribalta es uno de los abuelos de la nueva canción catalana. Un cantautor, que siguiendo un sendero personal e independiente, encontró en la música un foro desde que pudo reivindicar las libertades más fundamentales del hombre. La poesía española y catalana más significativa de los años de la dictadura encontró en su garganta un altavoz desde el cual pudo expresarse. Xavier Ribalta regresa al escenario después de 12 años de ausencia para presentar en un único concierto *Antología de cantos íntimos*, su nuevo trabajo.

- 25 Why is Xavier Ribalta in the news?
- (1) He has returned as a choreographer.
 - (2) He has received a special award.
 - (3) He published a popular novel.
 - (4) He returned to perform on stage.
-

- c *Directions* (26–30): After the following passage, there are five questions or incomplete statements in English. For each, choose the word or expression that best answers the question or completes the statement *according to the meaning of the passage*, and write its *number* in the space provided in your answer booklet. [10]

Camila Sodi, ¿la nueva Thalía?

Con su pelo suelto, poco maquillaje y sus jeans, camiseta y zapatos tenis, Camila Sodi se pasea como cualquier hija de familia por el popular distrito comercial de Lincoln Road, en Miami Beach. Cuando ella camina por la calle no lleva ni gorras ni anteojos oscuros para esconderse de los siempre presentes fotógrafos o de sus admiradores buscando autógrafos. “Nadie me reconoce y soy feliz así”, dice una risueña Sodi.

Eso está a punto de cambiar. Aunque toda su vida ha sido reconocida por ser la sobrina de la cantante Thalía, Camila Sodi la talentosa actriz mexicana de 18 años ahora busca brillar con propia luz. Sodi se ha mudado a Miami para grabar su primer papel como protagonista en *Inocente de ti* (cadena Televisa). “Desde chiquita traigo este gran deseo por la actuación”, admite. Su galán en la serie, el actor Valentino Lanús está de acuerdo. “Trae en la sangre todo ese talento. Esta es su primera telenovela, pero lo está haciendo extraordinariamente bien”.

En sí, su papel en la telenovela es casi como una herencia familiar. *Inocente de ti* es una adaptación de *María Mercedes*, la novela que convirtió a Thalía en una estrella en los años noventa. Pero quien piense que Sodi se obtuvo el papel de protagonista simplemente por su parentesco se equivoca, afirma el productor de *Inocente de ti* Salvador Mejía. “Evidentemente ella se le asocia con su famosa tía” dice. “Pero esta niña tiene lo que se necesita para ser estrella. Ella es Camila Sodi y por eso nos estamos aventurando al darle esta oportunidad.”

Sodi niega los chismes de que le dieron esta oportunidad de actuar gracias a su familia. “La verdad es que desde cumplir los 10 años, estoy estudiando actuación. He hecho 17,000 audiciones. Tengo mucha experiencia. Acepto que no he hecho 16 películas y ocho novelas como mi tía. Pero por algo se empieza.”

En México, Sodi comenzó en el mundo del espectáculo hace unos cinco años como muchos otros actores mexicanos: modelando, estudiando en el Centro de Educación Artística de Televisa y presentando programas de televisión. “En mi clase ella fue una alumna muy sencilla y disciplinada”, recuerda Rosa María Gómez, profesora de actuación. “Me pareció siempre una mujer que sabía lo que quería. Era muy trabajadora”.

Sodi sigue en el camino de su madre, quien también dejó México para vivir y trabajar en Estados Unidos. Sodi afirma que su madre siempre apoya sus sueños al igual

que los sueños de su hermana menor, Marina de 16 años. Cuando vemos a Sodi en persona, es difícil creer que ella sea la hermana mayor. Con su rostro de niña y su pequeña figura, Sodi parece tener sólo unos 13 años.

Hablando con mucha seriedad, Sodi asegura que no ha pensado en qué hará después de la telenovela. “Mientras estoy trabajando y voy de aquí a allá, no pienso en lo que viene después”, dice. Por el momento, se quedará a vivir en los Estados Unidos donde ya ha vivido por un año para estudiar inglés. Según ella, “Aquí soy feliz. Y aquí me quedo. Ese es el plan”.

26 Why did Camila Sodi go to Miami?

- (1) to become involved in politics
- (2) to star in a television show
- (3) to record her first album
- (4) to take a vacation

27 What does Camila mention as being a reason for her success?

- (1) She studied for many years.
- (2) She received help from her father.
- (3) She had good luck throughout her life.
- (4) She traveled extensively through Europe.

28 How does the acting teacher describe Camila?

- (1) shy
- (2) popular
- (3) talkative
- (4) hardworking

29 Camila and her mother are alike in that they both

- (1) had teaching careers
- (2) published autobiographies
- (3) left Mexico to work in the United States
- (4) owned a dance studio

30 What does the passage say about Camila?

- (1) She is an only child.
- (2) She has a younger sister.
- (3) She has older brothers.
- (4) She is the youngest of her siblings.

Part 4

Write your answers to Part 4 according to the directions below. Your answers must be written in your own words; no credit will be given for a response that is copied or substantially the same as material from other parts of this examination. [16]

Directions (31–33): Choose *two* of the three writing tasks provided below. In your answer booklet, write your response to the two writing tasks you have chosen.

For each question you have chosen, your answer should be written entirely in Spanish and should contain a minimum of 100 words.

Place names and brand names written in Spanish count as one word. Contractions are also counted as one word. Salutations and closings, as well as commonly used abbreviations in Spanish, are included in the word count. Numbers, unless written as words, and names of people are *not* counted as words.

You must satisfy the purpose of the task. Be sure to organize your response and to include a beginning, middle, and ending. The sentence structure and/or expressions used should be connected logically and should demonstrate a wide range of vocabulary with minimal repetition.

- 31 The Spanish-language club in your school has decided to organize a surprise birthday party for one of the Spanish teachers. In Spanish, write a letter to the president of the language club suggesting some ideas for the party. You may wish to include:
- the name of the teacher
 - why you think that this is a good idea
 - the date and time of the party
 - the location of the party
 - who will be invited
 - refreshments
 - musical entertainment
 - games
- 32 You are going to be an exchange student in Uruguay next year. In Spanish, write a letter to your host brother/sister introducing yourself. You may wish to include:
- information about you and your family
 - information about your personal interests and hobbies
 - what you would like to do and learn in Uruguay
 - why you want to be an exchange student
 - questions about the host family
 - questions about the host school
 - questions about what you should take with you to Uruguay

33 In Spanish, write a story about the situation shown in the picture below. It must be a story relating to the picture, **not** a description of the picture. Do **not** write a dialogue.



— Hank Ketcham, “Dennis the Menace” (adapted)

NOTE: The rubric (scoring criteria) for a Part 4 response receiving maximum credit appears below.

Regents Comprehensive Examinations in Modern Languages

Dimension	A response receiving maximum credit:
Purpose/Task	Accomplishes the task, includes many details that are clearly connected to the development of the task, but there may be minor irrelevancies.
Organization The extent to which the response exhibits direction, shape, and coherence.	Exhibits a logical and coherent sequence throughout, provides a clear sense of a beginning, middle, and end. Makes smooth transitions between ideas.
Vocabulary	Includes a wide variety of vocabulary that expands the topic, but there may be minor inaccuracies.
Structure/Conventions <ul style="list-style-type: none"> • Subject-verb agreement • Tense • Noun-adjective agreement • Correct word order • Spelling/diacritical marks 	Demonstrates a high degree of control of Checkpoint B (Regents level) structure/conventions: <ul style="list-style-type: none"> • subject-verb agreement • present, past, future ideas expressed as appropriate • noun-adjective agreement • correct word order • spelling/diacritical marks (e.g., accents) Errors <i>do not</i> hinder overall comprehensibility of the passage.
Word Count	Contains 100 words or more.

COMPREHENSIVE EXAMINATION IN SPANISH

S

Friday, June 15, 2007 — 1:15 to 4:15 p.m., only

Teacher Dictation Copy

General Directions

Before the start of the examination period, distribute one examination booklet, *face up*, to each student. After each student has received an examination booklet, distribute one answer booklet to each student. Then instruct students to fill in the heading on the front of the answer booklet.

After each student has filled in the heading of the answer booklet, begin the examination by following the directions for Part 2a, as given below.

Directions for Part 2a:

Instruct students to open their test booklets and read the directions for Part 2a. After students have read and understood the directions, say:

There are nine questions in Part 2a. Each question is based on a short passage which I will read aloud to you. Listen carefully. Before each passage, I will give you some background information in English *once*. Then I will read the passage in Spanish *twice*. After you have heard the passage for the second time, I will read the question in English *once*. The question is also printed in your test booklet.

After you have heard the question, you will have about one minute before I go on to the next question. During that time, read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer on the basis of the information provided in the passage, and write its *number* in the space provided in your answer booklet.

You should *not* read the question and the suggested answers while you are listening to the passage. This will allow you to give all your attention to what you hear. I will now begin.

Administer each of the items in Part 2a as follows:

First, read the setting in English *once*; then read the listening comprehension stimulus (passage) in Spanish *twice in succession*. Make every effort to read the passage in the way students would hear it in an authentic setting. Then read the question *once*. Pause for no more than one minute before proceeding to the next item.

1 You hear this message from your friend on your answering machine:

¡Oye! ¿Tienes planes para esta tarde? Necesito tu ayuda. Recibí una invitación a una cena importante el sábado y no tengo un vestido bastante elegante para esta ocasión. ¿Puedes ir de compras conmigo para buscar algo apropiado que pueda llevar? Podemos reunirnos a las dos en el centro comercial. ¡Llámame cuando llegues!

Where does your friend want you to meet her?

2 You hear this advice on a Spanish-language radio program:

Para hacer que sus hijos se tomen las medicinas, pruebe estos consejos. Elimine el mal sabor de los medicamentos con bebidas o alimentos de sabor agradable, como pastillas de menta; tómese sus vitaminas o medicamentos al mismo tiempo que el niño, para que su niño siga su ejemplo. Si su hijo no puede o no quiere tomar píldoras, pregúntele en su farmacia si existe el medicamento en forma líquida.

What type of advice is being given?

3 You are watching a program on the Univision network and you hear:

Ahora vamos a ver unos bellos paisajes de la rívera maya, Xcaret. Xcaret es una experiencia para todos los sentidos. Este parque tiene un nombre que viene del idioma maya antiguo. En la época de los mayas fue un centro ceremonial y también uno de los puertos más importantes de esta civilización. Hoy le invita a descubrir las maravillas de la naturaleza. Hay excursiones programadas que salen desde su hotel o Ud. puede alquilar un automóvil. De cualquier forma, ¡todos los caminos conducen a Xcaret!

What is this television program about?

- 4 You are listening to a science discussion on the radio. You hear:

Los niños que desayunan bien tienen más éxito en la escuela. Tienen mejor habilidad para el lenguaje, mayor capacidad para resolver problemas, mayor habilidad para recordar y utilizar la información recién adquirida. Desayunar habitualmente puede ayudar a mejorar la memoria y la creatividad. Además, el desayuno ayuda a restablecer los niveles de azúcar en la sangre, los cuales están bajos por la mañana. El organismo necesita suficiente azúcar para sentirse bien físicamente; sin el azúcar, probablemente se sentirá cansado.

What is recommended to help children do better in school?

- 5 You are vacationing in San Juan, Puerto Rico, and hear this advertisement:

La Reserva Natural Las Cabezas de San Juan es una de las áreas naturales protegidas de mayor importancia en Puerto Rico. En esta área, compuesta por distintos tipos de ecosistemas costeros, se encuentra el restaurado Faro de Fajardo del siglo 19. Desde el Centro de Visitantes el público puede caminar por el bosque hasta el faro y la playa. Los visitantes tienen la oportunidad de aprender sobre la vegetación, las aves y la conservación de la naturaleza.

What is the advertisement about?

- 6 You are listening to the radio and hear this advertisement:

El sol brilla. Tus piernas se cansan y empiezas a sentirte un poco débil. Estás respirando fuerte. Un kilómetro más y luego tienes que volver al trabajo. ¿Cómo vas a trabajar 4 horas más? Amigo, no te rindas. Revive tu energía con la nueva Tesalia Sport. Tesalia Sport se absorbe rápidamente, mucho más rápido que cualquier otro líquido, y te devuelve la energía que necesitas para seguir adelante. Esta bebida es pura y deliciosa. Además, con su práctica botella con tapa hermética, va contigo a todas partes. Elige tu sabor: naranja, limón verde o fruta mixta.

What is being advertised?

- 7 You are listening to tourist information at an airport kiosk. The taped message says:

Estar de vacaciones no quiere decir que Ud. tiene que estar aislado del resto del mundo. Aquí Ud. puede alquilar un teléfono móvil. La compañía Triptel ofrece teléfonos celulares que Ud. puede alquilar por días o por semanas. Úselo durante todas sus vacaciones y devuélvalo personalmente o por correo. A los viajeros europeos que utilicen una tecnología diferente, Triptel les ofrece también otro tipo de teléfono que acepta tarjetas de otros países. Conéctese al mundo con Triptel.

What does this advertisement offer?

- 8 Your Spanish friend is telling you about what he read on a new web page. He says:

Ruralka es una cadena de pequeños hoteles rurales situados en lugares de gran interés histórico-artístico que puedes encontrar en prácticamente cualquier región española. También ofrecen muchas actividades deportivas. Para hacer las reservas, busca en la lista que tienes en tu página web: www.ruralka.com.

What is this web page about?

- 9 You return home and hear this telephone message on your answering machine:

Estimado cliente, lamentamos tener que informarle que Ud. no continuará recibiendo nuestra revista. Si Ud. quiere leer las noticias sobre sus estrellas latinas favoritas, artículos de salud, moda, belleza, y mucho más, renueve su suscripción hoy a una tarifa reducida. ¿Por qué perderse esta gran oportunidad de ahorrar? Llámenos hoy al 888-1234 y seguirá recibiendo los fascinantes ejemplares de la revista *Hola*. Gracias por su atención.

Why did you receive this message?

Directions for Part 2b:

Instruct students to read the directions for Part 2b. After students have read and understood the directions, say:

There are six questions in Part 2b. Part 2b is like Part 2a, except the questions and answers are in Spanish. I will now begin.

Administer Part 2b in the same manner as Part 2a.

- 10 Your host mother asks you to run an errand for her. She says:

Necesito unos vegetales para preparar una ensalada esta noche. No tengo zanahorias, lechuga ni cebollas. Voy a preparar una paella valenciana, pero quiero una ensalada también. ¿Puedes ir a la tienda? El dinero está en mi cartera.

¿Adónde tienes que ir?

- 11 While watching the evening news in Spain, you hear:

La quinta edición del Concurso Internacional de Canto Luis Mariano reunirá la próxima semana en Irún a 26 jóvenes llegados desde diversos puntos de la península. Los participantes interpretarán sus canciones ante un prestigioso jurado que estará presidido por famosos músicos conocidos a nivel internacional. Esta competencia que nació en el año 1995 ya forma parte de la Federación Mundial de Concursos Internacionales de Música.

¿Quiénes participarán en este evento?

- 12 You are visiting Madrid and ask for tourist information. This is what you are told:

Un lugar fascinante aquí en Madrid es el Rastro. Allí Ud. puede encontrar todo lo que quiere por un precio fabuloso. Tiene artesanías, juguetes, animales, ropa, arte, etc. Es un mercado como los que encontramos en México. Tiene lugar los domingos por la mañana. Es una experiencia inolvidable para todas las edades. Es un sitio fenomenal donde puede disfrutar del sol, el aire y las buenas temperaturas de la capital madrileña.

¿Qué es el Rastro?

- 13 You are at a stadium watching a game and you hear this announcement:

Estimado público, sentimos informarle que el partido de béisbol de hoy miércoles será cancelado. Tendremos fuertes aguaceros y relámpagos debido a una tormenta que viene en nuestra dirección en las próximas horas. Todos Uds. recibirán entradas gratis para el juego de este fin de semana en el que podrán disfrutar de un juego emocionante entre los dos mejores equipos de la liga.

¿Qué anuncian en el estadio?

- 14 You are watching television and hear this advertisement:

La primera clase es una clase aparte. Para aquellos pasajeros que deseen más comodidad, más espacio y privilegios especiales, Aeroméxico presenta un nuevo servicio en todos sus vuelos nacionales e internacionales. Además para aquellos que no quieran esperar... Aeroméxico cuenta con unos de los mejores porcentajes de puntualidad del mundo. Los aviones llegan a tiempo en el 87% de sus vuelos, en los dos últimos años. Aeroméxico. La línea aérea para aquellos que no quieran esperar, y que quieran llegar a tiempo.

¿Qué ofrece Aeroméxico a sus clientes?

- 15 You are listening to the radio and hear this announcement:

Lincoln Center tiene una reputación excelente por su apoyo al mundo musical. Desde 1987 se han producido más de 300 conciertos en la ciudad de Nueva York, se han organizado 25 giras y los músicos han visitado 250 ciudades en 30 países de los cinco continentes. En los espectáculos de Lincoln Center han participado varios músicos latinos como Celia Cruz y Diego Urcola. Wynton Marsalis, un director en Lincoln Center, anunció que en el programa anual de conciertos van a integrar más música latina, incluyendo la obra del baterista puertorriqueño Tito Puente. Una de las tareas más importantes de Lincoln Center es la educación, y por eso producen programas de radio y de televisión sobre la música.

Según el artículo, ¿qué ofrecerá Lincoln Center al público este año?

When students have finished Part 2b, say:

This is the end of Part 2. You may now go on to the rest of the examination.

FOR TEACHERS ONLY

The University of the State of New York

REGENTS HIGH SCHOOL EXAMINATION

S COMPREHENSIVE EXAMINATION IN SPANISH

Friday, June 15, 2007 — 1:15 to 4:15 p.m., only

SCORING KEY

Updated information regarding the rating of this examination may be posted on the New York State Education Department's web site during the rating period. Check this web site <http://www.emsc.nysed.gov/osa/> and select the link "Examination Scoring Information" for any recently posted information regarding this examination. This site should be checked before the rating process for this examination begins and several times throughout the Regents examination period.

Mechanics of Rating

- Use only *red* ink or *red* pencil in rating Regents examination papers. Do *not* attempt to *correct* the student's work by making insertions or changes of any kind.
- Use check marks [✓] to indicate incorrect or omitted answers in Parts 2 and 3. Do *not* place a check mark beside a correct answer.
- Record the credit for each part in the appropriate credit box on the student's answer booklet.
- Record the total examination score (the sum of the credits the student received for each part) in the appropriate space in the box in the upper right corner of the answer booklet.
- Check carefully for mechanical errors (e.g., addition). Using a calculator might be helpful.
- Write your initials clearly in the appropriate space on the answer booklet.

Part 1

Record the credit for Part 1: Speaking, as previously reported to the building principal.

Part 2

Allow a total of 30 credits, two credits for each of the following:

<i>a</i> (1) 4	(4) 2	(7) 4	<i>b</i> (10) 2	(13) 1
(2) 2	(5) 3	(8) 1	(11) 4	(14) 3
(3) 4	(6) 3	(9) 3	(12) 1	(15) 4

Part 3

Allow a total of 30 credits, two credits for each of the following:

<i>a</i> (16) 2	<i>b</i> (21) 1	<i>c</i> (26) 2
(17) 1	(22) 4	(27) 1
(18) 3	(23) 3	(28) 4
(19) 2	(24) 4	(29) 3
(20) 1	(25) 4	(30) 2

Part 4

In this part of the examination, students are asked to demonstrate the ability to write in the target language using the four functions of language (socializing, getting others to adopt a course of action, getting and providing information, and expressing personal feelings) as the vehicle for communication.

Students are instructed to choose two of the three tasks provided and write a response of at least 100 words in the target language to achieve a specified communication purpose. A word is defined as a letter or collection of letters, surrounded by space, that in the target language is comprehensible and contributes to the development of the task. This definition applies even when words are grammatically incorrect. When counting words, please note that numbers, unless written as words, and names of people are not to be counted. Place names and brand names from the target culture count as one word (all other places and brand names are disregarded), and contractions are counted as one word. In addition, salutations and closings are counted, as well as commonly used abbreviations in the target language.

Additional information concerning word count guidelines, how to apply the writing rubric, and use of the scoring rubric for students with disabilities who have a spelling exemption listed on an IEP or 504 plan is provided in the document, *Comprehensive Regents Examination in Modern Foreign Languages Test Changes and Sampler Draft*, which is available on the Department web site at <http://www.emsc.nysed.gov/osa/lotegre/loterearch/lotesam.pdf>.

The responses to the Part 4 writing tasks must be written in the student’s own words; no credit should be given for a response that is copied or substantially the same as material from other parts of the examination. Part 4 is worth a total of 16 credits. Each response is worth a maximum of eight credits and must be rated according to the writing rubric for Part 4, which is provided on the next page. This writing rubric measures five dimensions: purpose/task, organization, vocabulary, structure/conventions, and word count. The dimensions of purpose/task, organization, vocabulary, and structure/conventions are measured on a zero to four scale; the dimension of word count is measured on a zero to two scale. A writing checklist is also provided for use in rating student responses. The writing checklist requires reference to the full writing rubric for the definitions of each dimension at each level and is not intended as a substitute for the writing rubric.

After rating the student’s response for each dimension, the scores for the five dimensions must be added, resulting in a total raw score for the response. The conversion chart must be applied to that total raw score so that the proper credit is given to the student for the question. For example, if a student received a performance level score of 3 on the dimension of purpose/task, a score of 3 on the dimension of organization, a score of 2 on the dimension of vocabulary, a score of 3 on the dimension of structure/conventions, and a score of 2 on the dimension of word count, the student’s total raw score would equal 13 (the sum of the five performance level scores). According to the conversion chart, a raw score of 13 represents a converted score of 6 credits for the question.

The conversion chart for Part 4 is shown below.

Part 4 Conversion Chart									
Total Raw Score	17–18	15–16	13–14	11–12	8–10	6–7	4–5	2–3	0–1
Total Credits	8	7	6	5	4	3	2	1	0

After each of the two questions has been scored, the two converted scores must be added together to determine the total Part 4 score. This total Part 4 score should be entered in the last box on the last page of the student answer booklet and also under the “Credit Earned” section for Part 4, on the upper right corner of the first page of the student answer booklet.

The writing rubric for Part 4 is shown below.

Part 4 Writing Rubric

Note that a zero can be given in any of the dimensions when the student’s performance falls below the criteria described for the performance level of 1.

Dimension	Performance Level			
	4	3	2	1
Purpose/Task	Accomplishes the task; includes many details that are clearly connected to the development of the task, but there may be minor irrelevancies.	Accomplishes the task; includes some details that are generally connected to the development of the task, but there may be some irrelevancies.	Accomplishes the task; includes few details, some of which may be only loosely connected to the task. There are many irrelevancies.	Attempts to accomplish the task; makes some reference to it but provides few or no supporting details.
Organization The extent to which the response exhibits direction, shape, and coherence	Exhibits a logical and coherent sequence throughout; provides a clear sense of a beginning, middle, and end. Makes smooth transitions between ideas.	Exhibits a logical sequence; provides a beginning, middle, and end.	Attempts to provide a logical sequence and/or the beginning or ending is abrupt or unclear.	Exhibits little order; provides a series of separate sentences and/or disconnected ideas.
Vocabulary	Includes a wide variety of vocabulary that expands the topic, but there may be minor inaccuracies.	Includes a variety of vocabulary related to the topic.	Includes basic vocabulary; some vocabulary may be inaccurate or unrelated to the topic.	Includes limited vocabulary and/or most vocabulary is inaccurate or unrelated to the topic.
Structure/Conventions <ul style="list-style-type: none"> • Subject-verb agreement • Tense • Noun-adjective agreement • Correct word order • Spelling/ diacritical marks 	<p>Demonstrates a high degree of control of Checkpoint B structure/conventions:</p> <ul style="list-style-type: none"> • subject-verb agreement • present, past, future ideas expressed as appropriate • noun-adjective agreement • correct word order • spelling/diacritical marks <p>Errors do not hinder overall comprehensibility of the passage.</p>	<p>Demonstrates some control of Checkpoint B structure/ conventions:</p> <ul style="list-style-type: none"> • subject-verb agreement • present, past, future ideas expressed as appropriate • noun-adjective agreement • correct word order • spelling/diacritical marks <p>Errors do not hinder overall comprehensibility of the passage.</p>	<p>Demonstrates some control of Checkpoint B structure/conventions. Errors do hinder overall comprehensibility and/or there are numerous Checkpoint A errors.</p> <p style="text-align: center;">OR</p> <p>Demonstrates a high degree of control, but uses only Checkpoint A structure/conventions.</p>	<p>Demonstrates little control of Checkpoint A or B structure/conventions:</p> <ul style="list-style-type: none"> • subject/verb agreement • present, past, future ideas expressed as appropriate • noun-adjective agreement • correct word order • spelling/diacritical marks <p>Errors impede overall comprehensibility of the passage.</p>
Word Count	—	—	Uses 100 or more comprehensible words in the target language that contribute to the development of the task.	Uses 50–99 or more comprehensible words in the target language that contribute to the development of the task.

COMPREHENSIVE SPANISH — *continued*


The writing rubric for Part 4 is shown below:

Part 4 Writing Checklist

Please refer to the full writing rubric for definitions of each level.

Note that a zero can be given in any of the dimensions when the student's performance falls below the criteria described for the performance level of 1.

Question No. _____ Question No. _____

Dimension	Performance Level		4	3	2	1	0		4	3	2	1	0
Purpose/Task	<ul style="list-style-type: none"> Accomplishes the task Includes details Connects ideas to task/purpose 												
Organization	<ul style="list-style-type: none"> Exhibits a logical and coherent sequence Has a beginning, middle, and end Makes smooth transitions 												
Vocabulary	<ul style="list-style-type: none"> Includes a variety of vocabulary Uses relevant and accurate words 												
Structure (degree to which errors hinder overall comprehensibility)	<ul style="list-style-type: none"> Subject-verb agreement Present, past, future ideas expressed as appropriate Noun-adjective agreement Correct word order Spelling/diacritical marks 												
Word Count	<ul style="list-style-type: none"> Comprehensible In target language 			100+	50–99	<50					100+	50–99	<50

This writing checklist is provided solely for the teacher's convenience. This form is not required to be completed and should not be returned to the State Education Department. In addition, when scoring Part 4 responses, no marks should be placed on the student's paper as such marks may interfere with the ability of the rater to properly apply the scoring rubric.

If a student’s response receives a performance level score of zero on the dimension of purpose/task, the entire response should receive a score of zero. Please note, however, that in order to receive a score of zero on the dimension of purpose/task, the student’s response must be completely unrelated to the topic. A student’s response must not be given a zero on the dimension of purpose/task if the response can be associated with the task in any manner whatsoever. In such an instance, the student’s response must be rated on each of the dimensions of the writing rubric.

Part 4

A sample of an 8-credit response for each question in Part 4 follows:

31 Querido amigo:

Creo que es una idea fantástica tener una fiesta para el cumpleaños de la señora Gómez. Ella siempre ayuda a todos los estudiantes y ellos la admiran muchísimo. Podemos tener la fiesta de sorpresa el viernes, a las tres de la tarde. Yo sé que podemos decorar la cafetería del colegio después de la hora del almuerzo. Ya compré los globos y las decoraciones para las mesas. Mis padres van a traer la torta de cumpleaños, el helado y varias gaseosas. Tengo CDs de Gloria Estefan y Juanes, sus cantantes favoritos. Tal vez la señora nos pueda enseñar a bailar la cumbia durante la fiesta. A ella siempre le gusta compartir la cultura latina con nosotros y ¡ella baila tan bien! Para divertirnos aún más, podemos jugar sus juegos favoritos — Scrabble y Matamoscas. Son muy divertidos. No olvides de invitar a todos sus estudiantes y los otros profesores del colegio. Será una sorpresa maravillosa.

32 Querida amiga,

Hola. Me llamo Ann Smith. Mi familia y yo vivimos en el estado de Nueva York. Tengo un hermano menor y una hermana mayor. Mi mamá es profesor y mi papá es ingeniero. Todos nosotros esquiarnos, vamos a acampar y leemos muchos libros.

Cuando llegue a España el año que viene, quisiera visitar el Prado en Madrid, el acueducto en Segovia y la Universidad de Salamanca. También quiero aprender más de la tierra de donde vinieron los conquistadores.

Me divierto mucho cuando viajo y, por eso, deseo vivir con una familia española. ¿Cómo es tu familia? ¿Me puedes decir cómo es tu escuela? ¿Necesito llevar algo especial para las clases? Yo sé que hace buen tiempo allí en el otoño, pero ¿voy a necesitar un abrigo y botas en diciembre?

Escríbeme pronto para que me informes de lo que necesito saber. Saludos a tu familia.

Ann

La escena tiene lugar en un salón de clase. Hay una maestra y unos estudiantes. Un chico habla con la profesora y le dice que la clase debe tener una fiesta para celebrar el Cinco de mayo. La profesora escucha y el chico continúa hablando.

El chico dice que todos los estudiantes de la clase van a ayudar con la preparación. Entonces el chico dice que él va a traer las bebidas y los otros muchachos traerán las papas fritas, los dulces y las salsas. El comenta que es necesario tener música mexicana porque es una celebración de México. Antes de la fiesta los estudiantes van a hacer una presentación de la batalla y así pueden recibir una nota y además divertirse y disfrutar de la celebración.

Finalmente la profesora le dice a que ella está de acuerdo y que va a traer la música mexicana. También va a ayudar con las decoraciones, pero con la condición de que todos ayuden a limpiar.

**Regents Comprehensive Examinations in Modern Languages
Map to Learning Standards**

Key Ideas	Part of Test/Item Numbers
Speaking	Part 1, Speaking Test (administered prior to the written test)
Listening	Part 2, Listening Comprehension Items: 1–15
Reading	Part 3, Reading Comprehension Items: 16–30
Writing	Part 4, Writing Items: 31–33
Culture	Embedded in each item of test

Submitting Teacher Evaluations of the Test to the Department

Suggestions and feedback from teachers provide an important contribution to the test development process. The Department provides an online evaluation form for State assessments. It contains spaces for teachers to respond to several specific questions and to make suggestions. Instructions for completing the evaluation form are as follows:

1. Go to www.emsc.nysed.gov/osa/exameval.
2. Select the test title.
3. Complete the required demographic fields.
4. Complete each evaluation question and provide comments in the space provided.
5. Click the SUBMIT button at the bottom of the page to submit the completed form.